



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

*Dottorato di ricerca in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito
europeo ed extraeuropeo*

SCHERMI

RETORICHE DI AVVICINAMENTO E ALLONTANAMENTO

CONVEGNO DOTTORALE

30 NOVEMBRE – 2 DICEMBRE 2022

VIA FESTA DEL PERDONO 7, MILANO – PIAZZA INDRO MONTANELLI 1, SESTO SAN GIOVANNI

COMITATO SCIENTIFICO: MARIA GRAZIA BARTOLINI, MARINA MARZIA BRAMBILLA, CRISTINA BRANCAGLION, CLARA BULFONI, MARIA VITTORIA CALVI, MARCO CASTELLARI, ROSALBA MALETTA, LETIZIA OSTI, EMILIA PERASSI, LAURA PINNAVAIA, VIRGINIA SICA, CAMILLA CARITA STORSKOG, RAFFAELLA VASSENA, ALESSANDRO VESCOVI

COMITATO ORGANIZZATIVO: ROSSELLA CARÌ, ANNA CATERINO, ALESSIA DELLA ROCCA, LISI FENG, MARTINA GUZZETTI, ILARIA MANENTI, ALICE NAGINI, IRENE ORLANDAZZI, ERIKA PAROTTI, FEDERICO POZZOLI, SOFIA ROSSATELLI, FRANCESCA TURRI, EUGENIO VERRA



30 NOVEMBRE, 2022

SALA MALLIANI, VIA FESTA DEL PERDONO 7, MILANO

9:00	ISCRIZIONE DEI PARTECIPANTI
9:30	<p>SALUTI ISTITUZIONALI</p> <p>Maria Vittoria Calvi, Coordinatrice del Dottorato in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo Marco Castellari, Direttore del Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni Bettina Mottura, Membro del Consiglio Direttivo dell'Istituto Confucio</p>
9:45	<p>CONFERENZA PLENARIA (MODERA EUGENIO VERRA) ELISA CORINO UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO Dai dati alla classe: quando la ricerca corpus-based è applicata alla pratica didattica</p>
11:00	PAUSA CAFFÈ (SALA LAUREE)
11:30	<p>PANEL 1 (MODERA ALESSIA DELLA ROCCA) LA DIDATTICA ATTRAVERSO LO SCHERMO</p> <p>MARIANNA MONTANARO UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO Gli schermi come elemento di avvicinamento tra i parlanti di lingue straniere. Un approccio critico e applicato ai descrittori dell'interazione online del volume complementare</p> <p>VALENTINA ORNAGHI SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA Lingue e didattica online: schermo-veicolo o schermo-barriera?</p> <p>MONICA FESTA UNIVERSITÀ DEL SALENTO Using ancient Greek rhetoric in online learning to practice what we preach and enhance student and professor performance in rhetorical thought, oration, and composition by becoming more accountable for our claims and less distracted by our appearances: a mixed-method study during and after the COVID 19 lockdown</p>
13:00	PAUSA PRANZO
14:30	<p>PANEL 2 (MODERA EUGENIO VERRA) LA TRADUZIONE COME SCHERMO</p> <p>MARIANNA ZARANTONELLO UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA Il livre-écran ne <i>La busca de Averroes</i> di Jorge Luis Borges</p> <p>SARA MORA LOPEZ UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID Translating the Translation: Transference Strategies in the English and Spanish Versions of Samuel Beckett's Trilogy</p> <p>ALESSANDRA DONATI UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO Traduzione intralinguistica per l'accessibilità cognitiva: l'esempio della <i>Guía de uso de Metro de Madrid en lectura fácil</i></p>
16:00	PAUSA CAFFÈ
16:30	<p>PANEL 3 (MODERA FEDERICO POZZOLI) L'AUTOFICTION COME SCHERMO</p> <p>GIOVANNI ZA UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE" Fiction, auto-fiction, non fiction: oltre gli sche(r)mi autobiografici. Un possibile parallelo tra Ingmar Bergman e Karl Ove Knausgård</p> <p>MARIA TERESA BADOLATI SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA Maschere letterarie e strategie ludico-parodiche e stranianti nell'opera pseudo-autobiografica di Aleksej Remizov</p> <p>RICCARDO MINI SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA <i>Stichi o gore-zločast'e i beskonečnom sčast'e byt' mečenoj Bož'ej rukoj</i> di Elena Švarc: rilettura poetica di un evento tragico</p>
20:00	<p>CENA SOCIALE CARLSBERG ØL, BASTIONI DI PORTA NUOVA 9, MILANO</p>

1 DICEMBRE, 2022

SALA MALLIANI, VIA FESTA DEL PERDONO 7, MILANO

9:15 **CONFERENZA PLENARIA (MODERA ROSSELLA CARÌA)**
RORY FINNIN
UNIVERSITY OF CAMBRIDGE
Screening Catastrophe: Chornobyl, Documentary Cinema, and Russia's War on Ukraine

10:30 PAUSA CAFFÈ (SALA LAUREE)

PANEL 1 (MODERA ANNA CATERINO)
SCHERMI ONLINE, CORPI E REALTÀ VIRTUALE

DENIZ ZEYBEK
RICERCATORE INDIPENDENTE
Examining "TikTok's Cinema of Labour" in the Context of Screenology

11:00 **RICCARDO RETEZ**
IULM - LIBERA UNIVERSITÀ DI LINGUE E COMUNICAZIONE
Il corpo in diretta. Sovrapposizione performativa tra live streaming videoludico e pornografico su Twitch.tv

MARGHERITA BERGAMO MENEGHINI
UNIVERSITÉ PARIS 8; ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
Il corpo avvolto dallo schermo

12:30 PAUSA PRANZO

PANEL 2 (MODERA ILARIA MANENTI)
STRATEGIE SCHERMANTI IN LETTERATURA

FABIANA CECAMORE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"
Quando il testo si fa schermo. *Claude Simon, Triptyque* e l'intermedialità

14:00 **JAVIER SANCHEZ-ARJONA VOSER**
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID
Gli schermi di Goethe: retorica della dislocazione

LUCILE MAILLARD
UNIVERSITÉ D'ANGERS
La Belle Époque through the Screen of Uchronia

15:30 PAUSA CAFFÈ

PANEL 3 (MODERA MARTINA GUZZETTI)
SCHERMI E IDENTITÀ

SARAH HEINEMANN
RWTH AACHEN UNIVERSITY
La retorica come schermo per rappresentare il genere

ALESSIO DIOGUARDI
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
"Sashay, Shantay: [argot] on the runway": il gergo drag angloamericano come marcatore identitario su RuPaul's Drag Race

16:00 **MARCELLA PALLADINO**
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MODENA E REGGIO EMILIA
Strategie linguistiche per coinvolgere l'elettorato nei discorsi non istituzionali di populistici di destra in Italia e in Germania

GIULIO TOSI
ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
Online marumaru: i media digitali e la salvaguardia di pratiche collettive tradizionali durante la crisi COVID-19

18:00 PAUSA

FUORICONVEGNO
SPAZIO ALDA MERINI, VIA MAGOLFA 30, MILANO

19:00 **MARIA BORIO (Moderano Irene Orlandazzi e Nicoletta Vallorani)**
Schermi in versi. Dialogo con la poetessa Maria Borio intorno a *Trasparenza* (Interlinea 2018), con Matvei Yankelevich (editore) e Danielle Pieratti (traduttrice)

2 DICEMBRE, 2022

AULA P3 (SESSIONE A) E T13 (SESSIONE B)
PIAZZA INDRO MONTANELLI 1, SESTO SAN GIOVANNI

**CONFERENZA PLENARIA (MODERA SOFIA ROSSATELLI)
GIACOMO CALORIO**

9:15
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO-BICOCCA
Così lontana, così vicina: l'immagine del cinema giapponese quarant'anni dopo *To the Distant Observer*

10:30 PAUSA CAFFÈ (SALA RIUNIONI)

**PANEL 1 (MODERA ROSSELLA CARÌA)
(NUOVI) SCHERMI CINEMATOGRAFICI**

DAVID GAILLARD
UNIVERSITÉ PARIS NANTERRE
Searching from Aneesh Chaganty; Computer Screens and the equivocity of the digital image in desktop films

11:00
ALBERTO SPADAFORA
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI "GABRIELE D'ANNUNZIO" DI CHIETI-PESCARA
Lo statuto degli schermi in *Frost* di Šarūnas Bartas, tra convergenza visuale e regime di ocularizzazione

ALEXANDRA SEMENOVA
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID
Through the Lens of Presence: Construction and Deconstruction of the Fourth Wall in the Work of Albert Serra

BOGDAN GROZA
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SIENA
Attraverso lo schermo virtuale, la perdita del senso del sé rappresentato in *Ghost in the shell*

13:00 PAUSA PRANZO

**PANEL 2A (AULA P3) (MODERA ALICE NAGINI)
SCHERMI E NUOVE MODALITÀ DI LETTURA**

14:30
MARCO TOGNINI
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
Leggere quasi la stessa cosa. L'ambivalenza dello schermo nell'esperienza di lettura

GIULIA GALLO
SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA
Quando lo schermo si fa pagina: esempi dalla pratica videopoetica russa

GABRIELE STERA
UNIVERSITÉ PARIS 8
Il sottotitolaggio come interfaccia di sguardo-lettura

**PANEL 2B (AULA T13) (MODERA IRENE ORLANDAZZI)
LA LINGUA COME SCHERMO**

14:30
CIRO PORCARO
SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA; UNIVERZITA KARLOVA
La lingua come schermo, tra impedimento e rappresentazione: le "*Familienähnlichkeiten*" di Wittgenstein nella teoria cognitivista di Lakoff

SARA IACONA
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO
Lo schermo come condizione umana. Genesis, limiti e potenzialità delle nozioni in Leibniz

FRANCESCA CAPPELLINI
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BRESCIA
Preserving the brain after death: linguistic perspectives seen through a posthuman lens

16:00 PAUSA CAFFÈ

2 DICEMBRE, 2022

AULA P3 (SESSIONE A) E T13 (SESSIONE B)
PIAZZA INDRO MONTANELLI 1, SESTO SAN GIOVANNI

**PANEL 3A (AULA P3) (MODERA LISI FENG)
IL CONFINE LINGUISTICO COME SCHERMO**

SILVIA TOLUSSO

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI ROMA TRE
La Valcanale: per un'idea dello schermo e del contatto linguistico

16:15

ROMANO MADARO

UNIVERSITÀ DI TRENTO; UNIVERSITÄT AUGSBURG
L'arco alpino da "barriera" a "schermo/mezzo di propagazione": un'ipotesi di convergenza sintattica

FEDERICA FLORIDI

SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA
La lingua come schermo: osservazioni sui dialetti sociali. La lezione di Boris Larin (1893-1964) tra linguistica, estetica e stilistica

YASMINA MOUSSAID

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI FIRENZE
Le lingue come schermi nel bilinguismo

**PANEL 3B (AULA T13) (MODERA ERIKA PAROTTI)
SCHERMI TRA TEATRO E POESIA**

SILVIA D'ORAZIO

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
Strategie di attivazione dello spettatore: il linguaggio teatrale di Leopold Jessner

16:15

MARIUS BOMHOLT

INSTITUTO UNIVERSITARIO DE INVESTIGACIÓN ORTEGA Y GASSET;
UNIVERSIDAD ALFONSO X EL SABIO, MADRID
Poetry as a Screen. Protection and Involvement

MARTA BELIA

SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA
Poesia e "normalizzazione": riflessi della censura nei versi di Jan Skácel e Ivan Wernisch

MARY GILSTAD

YALE UNIVERSITY
Interactive folding screens: 19th c. Japan and England

18:15 CHIUSURA DEI LAVORI

CON IL PATROCINIO DI



ISTITUTO CONFUCIO
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
米兰国立大学孔子学院